

مول نرجمه فوست

أغنية الأرواح

نختار للمقارنة هذه القطعة والترجمة الانجليزية عن انستروم والعربية عن طبعه
لجنة التأليف والترجمة والنشر ترجمة الأستاذ محمد عوض محمد

الترجمة العربية

لتنجل الغياهب ولترفع السقوف
ولتنمح السحاب فوجها مخيف

◊ ◊ ◊

ولنظهر الزرقاء ولتشرق السموس
فلو ها بها تصوله النفوس

النص الانجليزي

Vanish, dark arches

That over us bend,

Let the blue sky in beauty

Look in like a friend.

الترجمة العربية

أيا غيوم انفضي لاتبق منك باقية
ويا كواكب المعى وسط الليالي الداجية

النص الانجليزي

Oh, that the black clouds

Asunder were riven,
 That the small stars were brightening
 All through the wide heaven!
 And look at them smiling
 And sparkling in splendour
 Suns, but with glory
 More placid and tender ;

الترجمة العربية

انظر لسكان السما ابداع بذاك منظراً
 في كنفهم جميع ما تشاق أنفـس الـورى

يا ما احيلام اذا مروا على وجه الثرى
 غص انفضاء من شذا عيرهم متشراً

Children of heaven
 In Spiritual beauty.
 Descending and bending
 With billowy motion,
 Downward are thronging,
 Willing devotion

الترجمة العربية

كم أبصروا من عاشق منهمك في حبه
 في الروض والحدائق ينعم وسط صحبه

النص الانجليزي

Flowing to meet them
 Loving hearts longing
 Sighing to greet them.

انظر الى الانهار انظر الى الازهار
انظر الى الاشجار ابدع بنى الثمار

عنا قد تدلت من أفرع الكروم
بدائع نجلت تصبي نهي الحليم

النص الانجليزي

O'er field and o'er flower
On bank and on bower,
The folds of their bright robes
In breezy air streaming
Where loving ones living
In love's thoughtfull dreaming,
Their fond hearts are giving
For ever away.

الترجمة العربية

انظر الى الاعناب تسيل خراً صافية
تسيل في الهضاب انهار راح جاريه

حصابوها من الورد وخالص الزبرجد
يميل فوقها الشجر بكل غصن أملد

أبدع بذلك نهراً يسيل في المروج
ثم يعبر بحراً ذا منظر بهيج

وسط جبال عاليه يكسور باها السندس
فيها العيون الجارية من الصفا تنجس

Bower on bower,

Tendril and flower;

Clustering grapes

The vine's purple treasure

Have fallen in the wine-vat,

And bleed in its pressure —

Foaming and steaming, the new wine is streaming,

Over agate and amethyst,

Rolls from its fountain.

Leaving behind it

Meadow and mountain,

And the hill-tops smile greener, far down where it breaks
Into billowy streamlets, or lingers in lakes.

الترجمة العربية

يا طير! هلك فاشرب من راحها وغردى
ولتمرحى ولتطربى وسط جنان الخلد

النص الانجليزي

And the winged throng, drinking deep of delight

From rivers of joy, are pursuing their flight.

الترجمة العربية

وفي السماء حلقي نحو النجوم الزهر
للغرب أو للشرق للشمس أو للقمر

° ° °

حتى توافى جزراً وسط البحار قائمه
يا حسن هذا منظرأ يشفى النفوس الحائمه

النص الانجليزي

Onward and onward,

Wings steering sun-ward.

Where the bright islands, with magical motion.

Stir with the waves of the stirring ocean.

ثم يبقى من النشيد هذه القطعه

فيها الرياض الزاهرة فيها المروج الناضرة

فيها العيون الساحرة ذات الجفون الفاترة

الحور فيها ترحم ترقص أو تغرد

أوفى البحار تسبح أوفى السماء تصعد

ثم يبقى من النص الانجليزي للقطعة الآتية

Where we hear'em shout in chorus ,

Or see 'em dance on lawns before us,

As over land and over waters

Chance the idle parties scatters.

Some upon the far hills gleaming,

Some along the bright lakes streaming,

Some their forms in air suspending,

Float in circles never-ending.

The one spirit of enjoyment.

Aim, and impulsé, and empolyment,

All would breathe in the far distance

Life, free life of full existence

With the gracious stars above them,

Smiling down to say they love them.

ثم عدت الى نشيد الملائكة في آخر الفصل الأول فلم احظ مجدبدو اليك النصوص

الترجمة العربية

صعد المسيح الى الملا

من بعد ما سكن الثرى
 طوبى لكم قد آن لل
 أغلال أن تتكسرا
 سيروا وجدوا رافعين
 لواء في اعلا الذرا
 ولتنشروا علم الاخوة
 والمحبة في الورى
 يكن الرئيس لكم ظهيرا
 منجدا ومؤزرا

النص الانجليزى

Christ is arisen
 The Lord hath ascended;
 The Dominion of death
 And corruption is ended.



Your work of obidience
 Haste to begin;
 Break from the bondage
 Of Satan and Sin.



In your lives His laws obey
 Let love your governed bosoms sway —
 Blessing to the poor convey,
 To God with humble spirit pray,
 To Man His benefits display.
 Act thus, and He, your Master dear
 Though unseen, is ever near!

وليس لنا بعد هذا إلا أن نقول بأحد احتمالات أربعة :

الأول — أن الترجمة الانجليزية غير صحيحة

الثاني — أن الترجمة العربية غير صحيحة

الثالث — أن جوته في الألمانية غير مفهوم وأنه لم يفهم ما يريد أن يكتب

الرابع — أن اكون جاهلاً بالعربية والانجليزية

وأمل أن يكون الاحتمال الرابع أصح الاحتمالات .

اسماعيل مظهر



مصرع كليوباترا

تقدمه وأسف ، شوقي في مصرع كليوباترا . في التأليف . . في الشعر والمعاني ،
شعر ، من حسنات الرواية ، بجمل الرأي

زيد أن تتكلم في — مصرع كليوباترا — رواية شوقي بك . وقبل أن نبدأ الحديث
أود أن ألفت النظر . وأود أن أظهر الأسف أيضا على تبذل النقد ولغوه عند بعض
الكتاب . أود أن ألفت النظر وأظهر الأسف لاني رأيت بعض الكتاب يسوقون
القول جزافا فترام ليس نقدا يمدح الحسن ويستهجن الغث . بل هو أشبه بالأعلان .
تساق فيه ألقاب الأماره والخلود سمجة بمجوجة . لأنها بلا دليل ولا بحث . ليس هذا
متمداً . بل أعلانا وأعلانا سمجا . أما نحن فنريد — ونستعين بالله — أن نتحدث عن
شوقي في روايته الجديدة حديثا منصفا مدعما بالأدلة والبراهين . لانحاي فيه ولانغالي
ولا نتعامل .

شوقي في مصرع كليوباترا

أما شوقي في هذه الرواية فهو قد تحول حقا ولم يعد شوقي الذي تعرفه في كثير من
شعره — شاعر كلام موزون مقفى . . يغرب ويطيبل ثم لاترى في النهاية شيئا . .
بل هو في هذه الرواية — أجمالا — أكثر توفيقاً من حيث القصيدة . . وأكثر
مغايرة لنفسه من قبل . فهو في الحق قد تطور في هذه الرواية تطوراً موقفاً حسناً .
ونبدو نقدا